Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png

Tradizione manoscritta

- letto 556 volte

CANZONIERE A

- letto 243 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

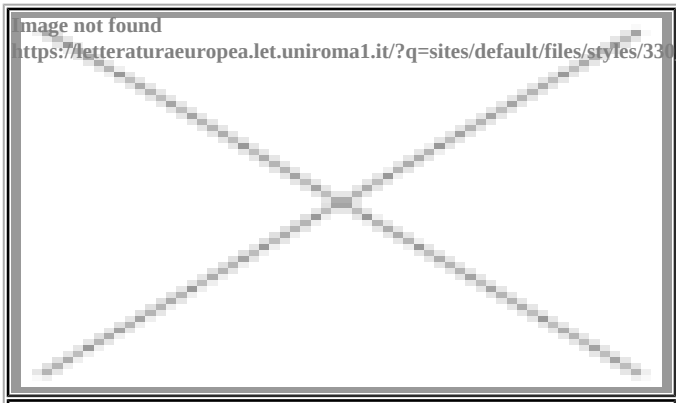
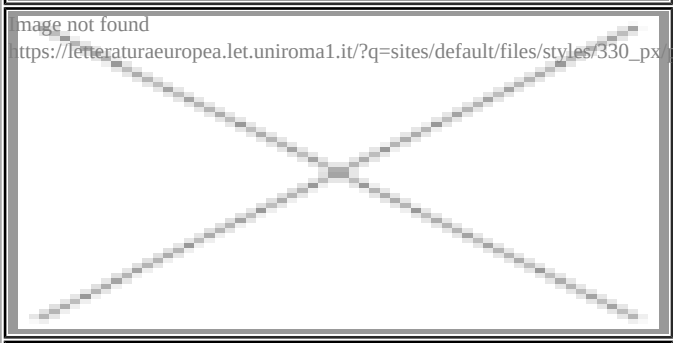
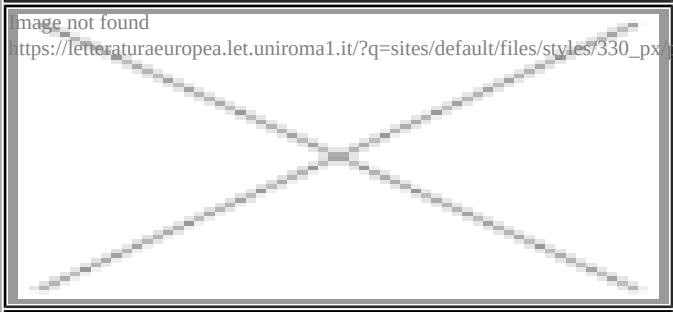
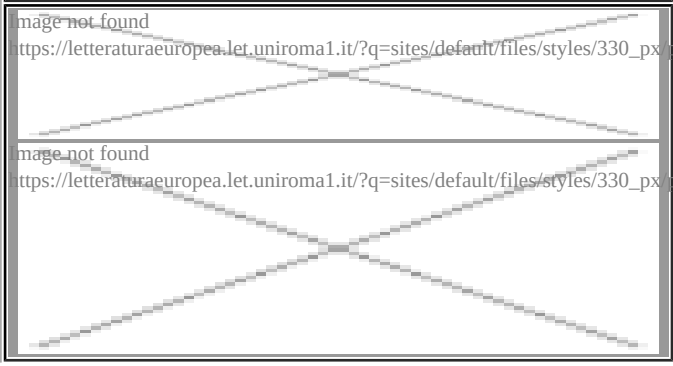
?Raembautz daurenga.	**Raembautz d?Aurenga**
	I
Un uers farai detal mena. on uuoill que mos tors paresca. Mas tant ai ricaenten denssa. p(er) que nestauc enbis tenssa. Q(ue) non puosca co(m)plir mon gaug. tant tem cun sol iorn non uiua. ta(n)t es mos desirs faitz lens.	Un vers farai de tal mena nn vuoill que mos tors paresca, mas tant ai ric?entendenssa per que n?estauc en bistensa que non puosca complir mon gaug; tan tem c?un sol iorn non viva tant es mos desirs faitz lens.
	II
Inz emon cor si semena. Us uolers caug qem cresca. Dun ioi qem met tal crezen sa. que dals non ai souinenssa. ni res qez agues nom fai gaug. anz lais e mos cors esquiua. Autre ioi que deme nosens.	Inz e mon cor si semena us volers caug qe?m cresca d?un ioi qe?m met tal crezensa que d?als non ai sovinenssa, ni res qez aggues no?m fai gaug; anz lais e mos cors esquiva autre ioi que de me no sens.
	III
Ren non sai que tant gran pena. quinz elcor mi nais em tresca. non trais hom ses penedenssa. Cum ieu qen bella par uenssa. Non ai tort doncs p(er) q(ue)nai gaug. car us uolers men abriua. qem ditz qez enautra non poing.	Ren non sai que tant gran pena q?inz el cor mi nais e?m tresca, non trais hom ses penedenssa cum ieu q?en bella parvenssa non ai tort doncs per que n?ai gaug? Car us volers m?en abriva qe?m ditz qez en autra non poing.
	IV

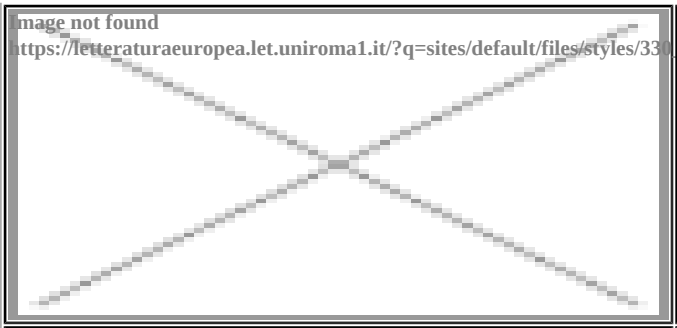
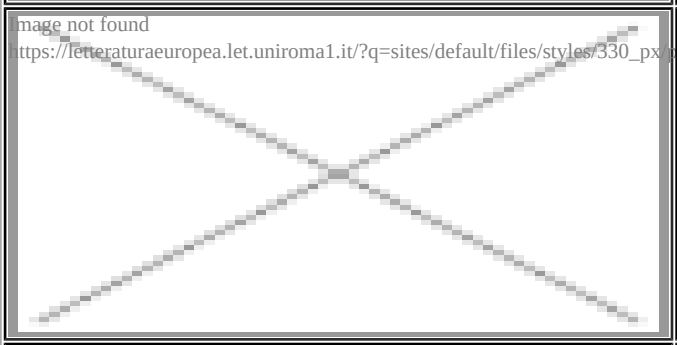
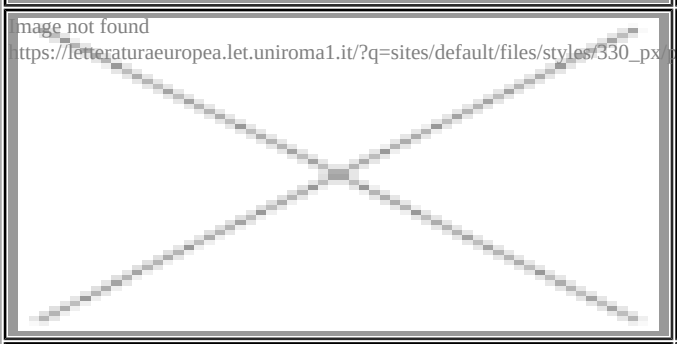
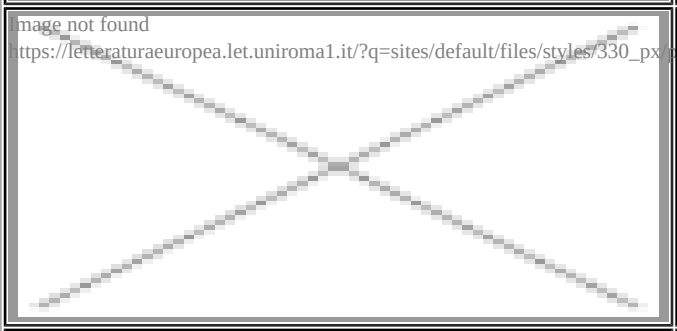
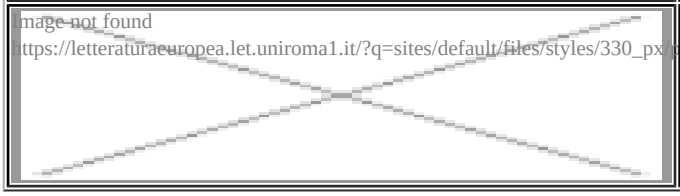
Ben ma nafrat ental uena. Est amors qeram uen fresca. don nuills metges de proenssa. Nadius nom pot far ualen sa. ni merzina qem fassa gaug. ni ia non cre qem escriva. Lo mal qinz elcor mesescoing.	Ben ma nafrat en tal vena est amors q?era?m ven fresca don nuills metges de Proenssa; nadius no?m pot far valensa ni merzina qe?m escriva lo mal q?inz el cor m?esescoing.
	V
Camors ma mes tal catena. plus douz mes que mels nibresca. qand mos pe(n) sars mi comenssa. pois pens que desirs men uenssa. Ueus p(er) que torn en plor mon gaug. Euauc cu(m) fai res pensiua. Car non aus mostrar mon besoing.	C?amors ma mes tal catena plus douz mes que mels ni bresca qand mos pensars mi comenssa pois pens que desirs m?en venssa. Veus per que torn en plor mon gaug e vauc cum fai res pensiva car non aus mostrar mon besoing.
	VI
Benai ma uolontat plena. dautal sen que sen trebesca. Ecuig que maia tene(n) sa. car nuills hom mais p(er) pliuenssa. nomen poiria faire gaug. dompna si(m) fossetz arziua. tost saubra senfol men peroing.	Ben ai ma volontat plena d?au tal en que s?entrebesca; e cuig que m?aia tenensa car nuills hom mais per plivenssa nomen poiria faire gaug dompna, si?m fossetz arziva tost saubra sen fol m?en peroing.
	VII
Mas ill non sap cal estrena. madada ni cum madesca. car tant fos pretz sobre genssa. Quill non cre qieu p(er)temenssa auses ies delieis auer gaug. Car es ta(n)t nominatiua. Tem si lo dic que men vergoing.	Mas ill non sap estrena m?a dada ni cum m?adesca; car tant fos pretz sobregenssa q?ill non cre q?ieu per temenssa auses ies de lieis auer gaug; car es tant nominativa tem, si?l o dic, que m?en vergoing.
	VIII
Cus bos graus talans afrena. Mon cor car ses aiga pesca. pois non li puosc ap(re) senssa. dir dieus len don conoissenssa. alieis tal cami torn engaug. q(ue)st uers farai qem caliua. dir lai on ab lieis pretz faioing.	C?us bos graus talans afrena mon cor car ses aiga pesca. Pois non li puosc a prenssa dir Dieus l?en don conoissenssa a lieis tal ca mi torn en gaug quest vers farai qe?m caliva dir l?ai on ab lieis pretz fa ioing.
	IX
Rics sui silenten ena gaug. Mas ieu Nonsai p(er) qem uiua. Sil conois epois non o soing.	Rics sui si l?enten en a gaug mas ieu non sai per qe?m viva si?l conois e pois non o soing.

	X
Non deig entendre mal mon gaug. Qel bos espers uol que uiua. El mals mer ma don non ai soing.	Non deig entendre mal mon gaug qe?l bos espers vol que viva el mals m?erma don non ai soing.

- letto 171 volte

Trascrizione diplomatica

	**?Raembautz daurenga.** **U**n uers farai detal mena. on uuoill que mos tors paresca. Mas tant ai ricaenten denssa. p(er) que nestauc enbis tenssa. Q(ue) non puosca co(m)plir mon gaug. tant tem cun sol iorn non uiua. ta(n)t es mos desirs faitz lens.
	**I**nz emon cor si semena. Us uolers caug qem cresca. Dun ioi qem met tal crezen sa. que dals non ai souinenssa. ni res qez agues nom fai gaug. anz lais e mos cors esquiua. Autre ioi que deme nosens.
	**R**en non sai que tant gran pena. quinz elcor mi nais em tresca. non trais hom ses penedenssa. Cum ieu qen bella par uenssa. Non ai tort doncs p(er) q(ue)nai gaug. car us uolers men abriua. qem ditz qez enautra non poing.
	**B**en ma nafrat ental uena. Est amors qeram uen fresca. don nuills metges de proenssa. Nadius nom pot far ualen sa. ni merzina qem fassa gaug. ni ia non cre qem escriva. Lo mal qinz elcor mesescoing.

	**C**amors ma mes tal catena. plus douz mes que mels nibresca. qand mos pe(n) sars mi comenssa. pois pens que desirs men uenssa. Ueus p(er) que torn en plor mon gaug. Euauc cu(m) fai res pensiua. Car non aus mostrar mon besoing.
	**B**enai ma uolontat plena. dautal sen que sen trebesca. Ecuig que maia tene(n) sa. car nuills hom mais p(er) pliuenssa. nomen poiria faire gaug. dompna si(m) fossetz arziua. tost saubra senfol men peroing.
	**M**as ill non sap cal estrena. madada ni cum madesca. car tant fos pretz sobre genssa. Quill non cre qieu p(er)temenssa auses ies delieis auer gaug. Car es ta(n)t nominatiua. Tem si lo dic que men vergoing.
	**C**us bos graus talans afrena. Mon cor car ses aiga pesca. pois non li puosc ap(re) senssa. dir dieus len don conoissenssa. alieis tal cami torn engaug. q(ue)st uers farai qem caliua. dir lai on ab lieis pretz faioing.
	**R**ics sui silenten ena gaug. Mas ieu Nonsai p(er) qem uiua. Sil conois epois non o soing.
	**N**on deig entendre mal mon gaug. Qel bos espers uol que uiua. El mals mer ma don non ai soing.

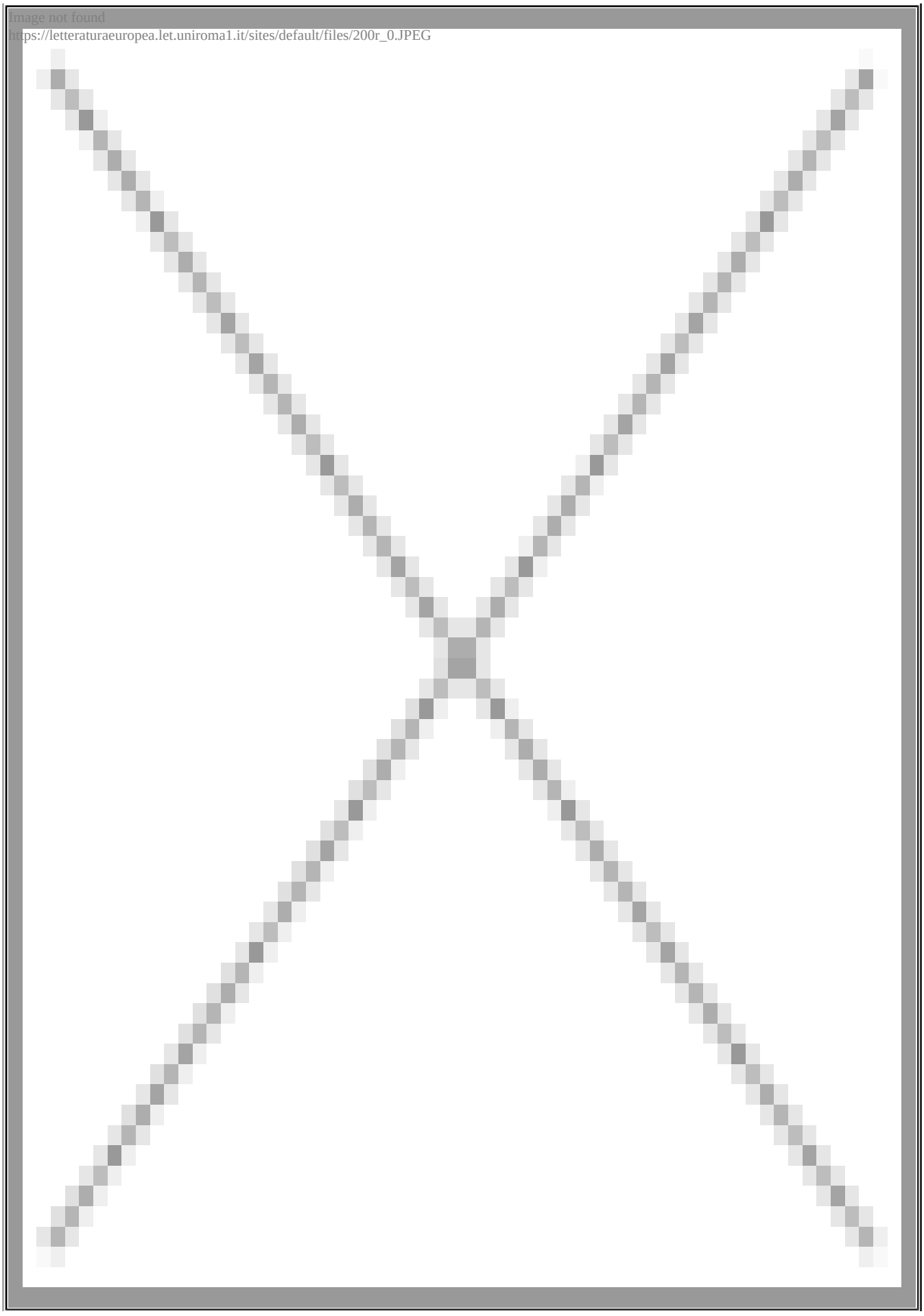
- letto 214 volte

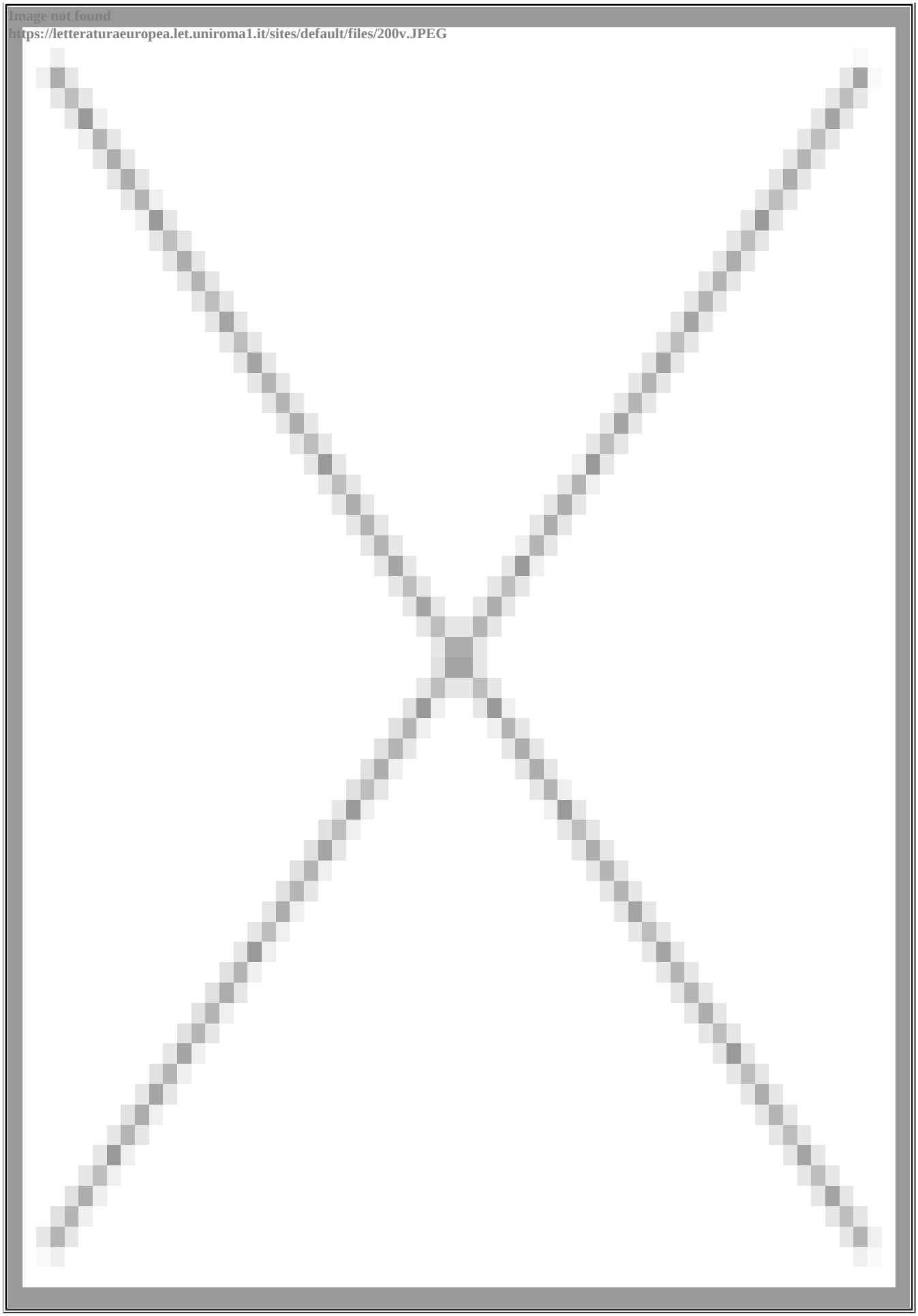
CANZONIERE C

- letto 406 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]


Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/200r_0.JPEG



- letto 409 volte

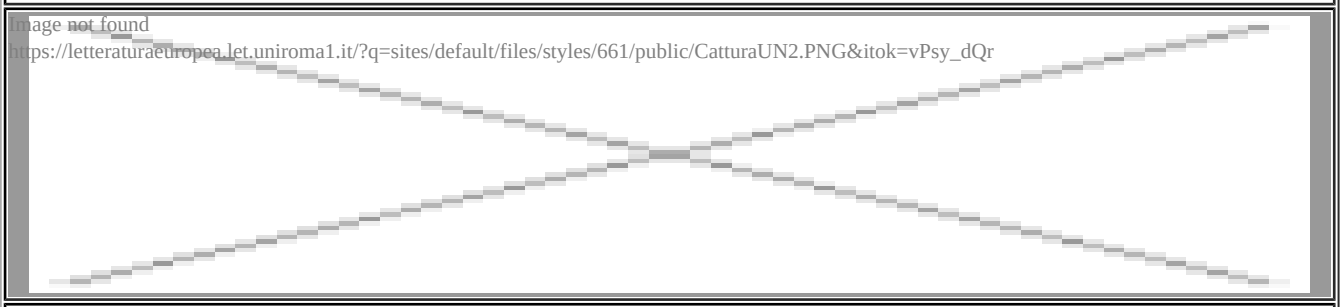
CANZONIERE a[1]

- letto 200 volte

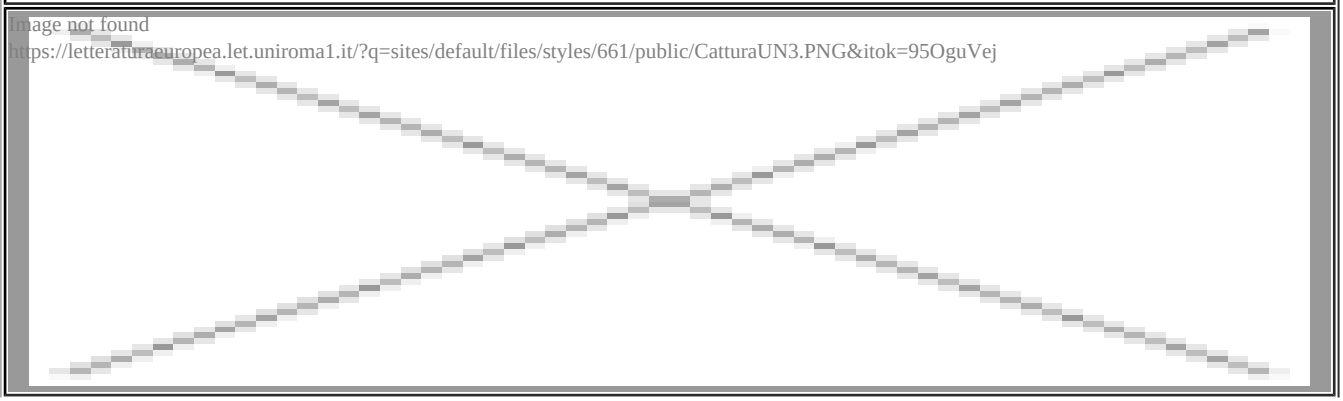
Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaUN1.PNG&itok=y5yzfUo0

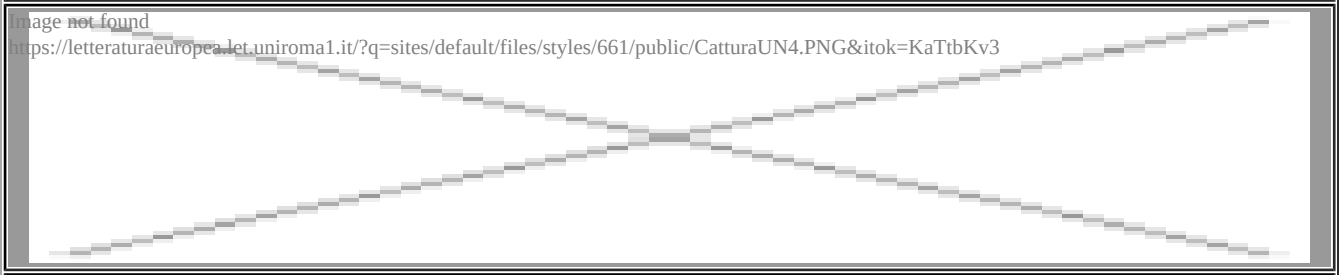
reambautz daurenga.
Un uers farai de tal mena. ont ueil qe mos cors
paresca. mas tant ai rich entendensa. p(er) qe nestauc en
bestensa. qe non pusca complir mon gaug canz tem
cun sol iorn nom uiua. tant es mos dezirs faitz lentz.



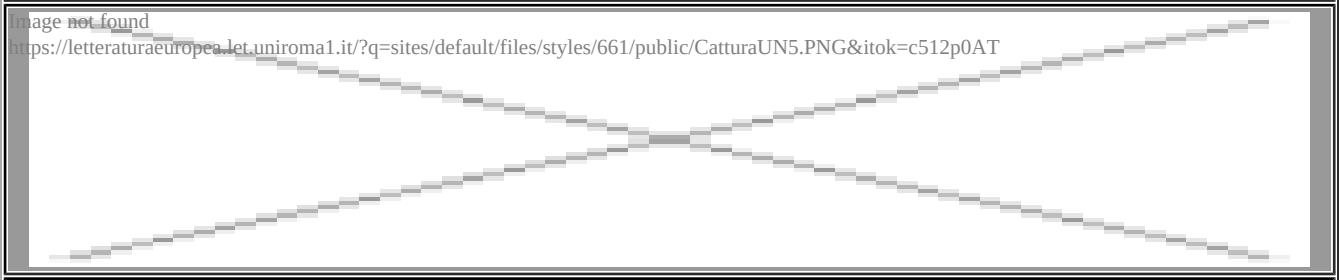
Jns e mon corsi semena. uns uolers e cug qen cresca
cun ioi qen mettal crezensa. qe dals non ai souinensa
ni res qe sagues nom fa gaug. an lais e mos cors esquiua
autre ioi qe de me non a sai.



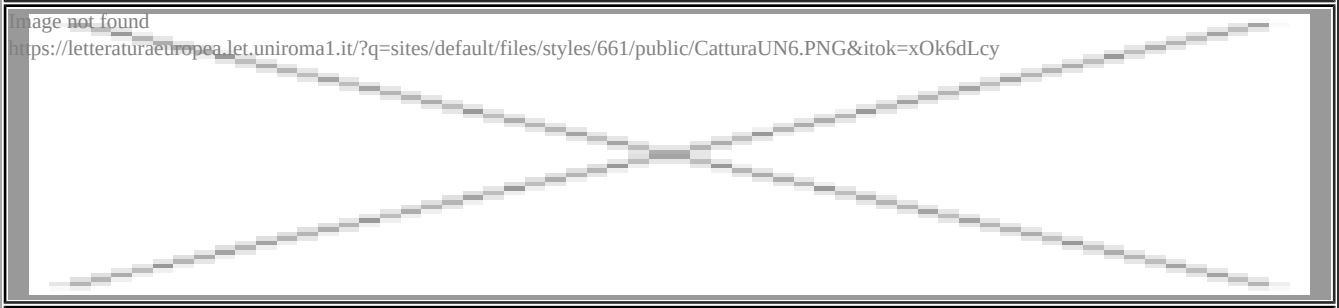
Per no sai qe tan grant pena. qinz el cor mi uais em tresca. non trais om senes pendensa. con eu qe bella. Paruensa. noi ai fort duncs. p(er) qe nai gaug cart uns uolers men abriua qem diz. qezin altra non poin.



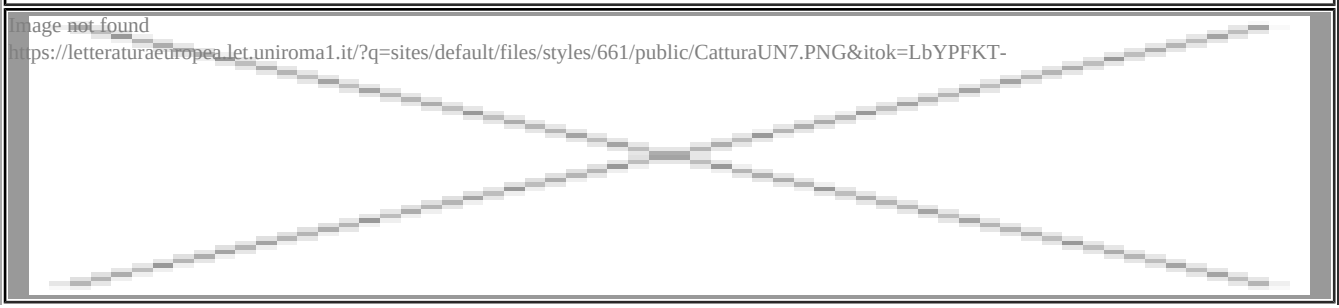
Bema nafrat ental uena. esta mortz caram uen fresca don nuls metges de proensa. nadius nompot far ualenza. ni mezina qen faza gaug ni ia non cre qe sescrima. lo male qe inz al cors mescon



Camors ma mes tal cadena pus dols mes qe meis de bresca. can mos pensars men comensa. pois pens qe desirs non uensa. loncs p(er) qe torn emplor mon gaug e uanc cosa res pensina. car non aus mos trar mon bezoin.



Ben ai ma uoluntat plena. datal sen qe son trebesca. e cug qe maia tenensa. car nuls hom mais p(er) pleuensa. nomen poiria faire gaug dona sun fossetz aiziua tost saubra sen fol men per oin



Mas il no(n) sap. cal estrena. ma dada nim com adesca car tan sospretz sobre gensa qil non cre qeu p(er) temensa. auzes ges de lieis auer gaug car estan nomen atiua. tem si lio dic qe men vergoin.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaUN8.PNG&itok=fQpF-LkZ
Dusbes granz talanz afrena mon cor car sens aiga pesca. pos noil los puesc a presenza. dir deus lien dom conoisensa. a lieis tal ca me torn en gaug qest uers farai qem caliua. dir lai on ab lieis pretz sajoin.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaUN9.PNG&itok=S1JA8e1Z
Rics soi si lenten enagaug mas eu non scai p(er) qem uiua sil Coneis e pos non na soin.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaUN10.PNG&itok=z3Ij4XBF
Non deg entendre mal mon gaug qel bos es espers vol qe uiua. El mals mentra don non ai soin.

- letto 185 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

reambautz daurenga.	
	I
Un uers farai de tal mena. ont ueil qe mos cors paresca. mas tant ai rich entendensa. p(er) qe nestauc en bestensa. qe non pusca complir mon gaug canz tem cun sol iorn nom uiua. tant es mos dezirs faitz lentz.	Un vers farai de tal mena ont veil qe mos cors paresca, mas tant ai rich entendensa per qe n?estauc en bestensa qe non pusca complir mon gaug; c?anz tem c?un sol iorn no?m viva tant es dezirs faitz lentz.
	II

Jns e mon corsi semena. uns uolers e cug qen cresca cun ioi qen mettal crezensa. qe dals non ai souinensa ni res qe sagues nom fa gaug. an lais e mos cors esquiua autre ioi qe de me non a sai.	Jns e mon cor si semena uns volers e cug q?en cresca c?un ioi q?en mettal crezensa qe d?als non ai sovinensa ni res qe sagues no?m fa gaug; an lais e mos cors equiva, autre ioi qe de me non a sai.
	III
Per no sai qe tan grant pena. qinz el cor mi uais em tresca. non trais om senes pendensa. con eu qe bella. Paruensa. noi ai fort duncs. p(er) qe nai gaug cart uns uolers men abriua qem diz. qezin altra non poin.	Per no s?ai qe tan grant pena q?inz el cor mi vais e?m tresca non trais om sen espendensa con eu qe bella parvensa no?i ai fort duncs per qe n?ai gaug cart un volers men abriva qe?m diz q?ez in altra non poin.
	IV
Bema nafrat ental uena. esta mortz caram uen fresca don nuls metges de proensa. nadius nompot far ualenza. ni mezina qen faza gaug ni ia non cre qe sescrima. lo male qe inz al cors mescon	Be m?a nafrat en tal vena est amortz car am ven fresca don nuls metges de Proensa nadius no?m pot far valenza; ni mezina q?en faza gaug, ni ia non cre qe s?escrima lo male q?inz al cors m?escon.
	V
Camors ma mes tal cadena pus dols mes qe meis de bresca. can mos pensars men comensa. pois pens qe desirs non uensa. loncs p(er) qe torn emplor mon gaug e uanc cosa res pensina. car non aus mos trar mon bezoin	C?Amors m?a mes tal cadena pus dols m?es qe meis de bresca; can mos pensars m?en comensa pois pens qe desirs non vensa loncs per qe torn emplor mon gaug e vanc cosa res pensina car non aus mostrar mon bezoin.
	VI
Ben ai ma uoluntat plena. datal sen qe son trebesca. e cug qe maia tenensa. car nuls hom mais p(er) pleuensa. nomen poiria faire gaug dona sun fossetz aiziua tost saubra sen fol men per oin	Ben ai ma voluntat plena da tal sen qe son trebesca; e cug qe m?aia tenensa car nuls hom mai per plevena no?m en poiria faire gaug dona, s?un fossetz aiziva tost saubra s?en fol m?en peroin.
	VII

Mas il no(n) sap. cal estrena. ma dada nim com adesca car tan sospretz sobre gensa qil non cre qeu p(er) temensa. auzes ges de lieis auer gaug car estan nomen atiua. tem si lio dic qe men vergoin.	Mas il non sap cal estrena m?a dada ni?m com adesca; car tan sospretz sobregena q?il non cre q?eu per temensa auzes ges de lieis aver gaug car estan nomenativa tem si li o dic qe m?envergoin.
	VIII
Dusbes granz talanz afrena mon cor car sens aiga pesca. pos noil los puesc a presenza. dir deus lien dom conoisensa. a lieis tal ca me torn en gaug qest uers farai qem caliua. dir lai on ab lieis pretz sajoin.	Dus bes granz talanz afrena mon cor, car sens aiga pesca pos no?il los puesc a presenza dir, Deus lien dom conoisensa a lieis tal ca me torn en gaug! Q?est vers farai (qe?m caliva) dir lai on ab lieis pretz sa join.
	IX
Rics soi si lenten enagaug mas eu non scai p(er) qem uiua sil Coneis e pos non na soin.	Rics soi si l?enten en gaug mas eu non scai per qe?m viva s?il coneis e pos non n?a soin.
	X
Non deg entendre mal mon gaug qel bos es espers vol qe uiua. El mals mentra don non ai soin.	Non deg entendre mal mon gaug? Qe?l bos es espers vol qe vina el mals m?entra don non ai soin.

- letto 261 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-698

Links:
[1] https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f467.image.r=856.langFR